

Date : 09/08/2007



Création d'une collection de prêts de livres avec illustrations tactiles pour jeunes enfants avec handicap visuel

Marion Ripley

Projet ClearVision
Londres, Royaume-Uni

Traduit par **Claire Baillargeon**
(EBSI, Université de Montréal, Canada)
clairebaillargeon@hotmail.com

Meeting:

156 Libraries for the Blind with Libraries for Children and Young Adults

Simultaneous Interpretation:

No

WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL
19-23 August 2007, Durban, South Africa
<http://www.ifla.org/iv/ifla73/index.htm>

Résumé

Les livres avec illustrations tactiles permettent aux enfants ayant un handicap visuel de s'ouvrir à un univers de nouvelles informations, de nouveaux concepts ainsi que de développer leur vocabulaire. Ils encouragent le développement des habiletés tactiles et stimulent la motivation à l'apprentissage de la lecture. De plus, ils apportent beaucoup de plaisir aux enfants.

Au cours des six dernières années, la bibliothèque postale ClearVision a développé une collection de prêts de plus d'un millier de livres tactiles. La majorité d'entre eux ont été fabriqués à la main par des bénévoles ne possédant aucune expérience dans le domaine du braille ou des handicaps visuels. La collection a été créée à partir d'un budget modeste et sans l'aide d'équipement technologiquement sophistiqué.

Ces livres sont maintenant grandement appréciés à travers tout le Royaume-Uni par les enfants possédant un handicap visuel.

Introduction

Depuis leur naissance, les enfants voyants sont nourris d'images partout où leur regard se pose. La majeure partie de leur connaissance du monde provient de ce qu'ils voient autour d'eux. Ce qu'ils ne voient pas dans la réalité (Superman; les dinosaures; les célébrités; l'intérieur du terrier d'un lapin) ils le voient à la télévision ou à l'intérieur de livres ou de magazines. Peu importe d'où provient l'information, les images sont une source constante de stimulation et de divertissement. Les livres d'histoires pour les jeunes enfants voyants possèdent plus d'images que de texte; il est habituel de retrouver des illustrations aussi dans les livres pour enfants plus âgés. Il serait impensable de produire un livre non fictionnel pour enfants sans mettre des images.

Pour les enfants n'ayant que peu ou pas du tout de vision, la situation est très différente. Non seulement sont-ils privés quotidiennement des stimuli visuels que les autres enfants reçoivent de façon naturelle, ils ont de plus à apprendre à lire à partir de livres ne possédant pas d'illustrations. Le grand plaisir de tourner une page afin de découvrir la prochaine image divertissante, instructive, effrayante ou amusante, ce n'est pas pour eux! Les livres pour enfants avec illustrations tactiles sont en majorité fabriqués par des parents et des professeurs désireux de fournir à ces enfants quelque chose dont ils peuvent profiter. Ces adultes dévoués n'ont aucune compétence ni formation particulière, mais ils parviennent à produire des livres tactiles adéquats auxquels seuls un ou deux enfants peuvent avoir accès. Ces livres sont habituellement faits de manière improvisée et ils tombent en morceaux rapidement.

On ne pourra jamais penser produire suffisamment de livres tactiles pour satisfaire tous les besoins et les désirs des enfants handicapés visuellement, mais on peut leur fournir une bonne sélection de livres tactiles stimulants et divertissants. Ces enfants auront besoin qu'on les aide à comprendre ce que leurs doigts explorent. Ces illustrations tactiles peuvent leur ouvrir un univers de concepts et de vocabulaires nouveaux, tout en stimulant leurs habiletés tactiles et en leur fournissant une motivation pour apprendre à lire.

C'est pourquoi, en l'an 2000, ClearVision a décidé de constituer une bibliothèque de livres tactiles au Royaume-Uni.

Historique

ClearVision est une bibliothèque nationale de prêt par la poste, avec une collection de livres grand public pour enfants d'au-delà de 13 000 volumes, comprenant des textes ajoutés en braille sur des feuilles de plastique transparent. Ces livres peuvent être utilisés autant par des lecteurs voyants que non voyants, de sorte que des enfants apprenant à lire en braille peuvent le faire au sein de familles ou de classes de voyants, tout autant que de familles de parents aveugles avec enfants voyants.

Ces livres donnent accès, pour des jeunes enfants non voyants, à des livres que leurs camarades voyants peuvent lire, mais ne contiennent par ailleurs aucune

illustration tactile. La collection de livres à images tactiles est donc une nouveauté et une ressource tout à fait originale.

Avant de mettre en route la collection de livres à images tactiles, j'ai visité la bibliothèque tactile Celia à Helsinki, en Finlande. J'y ai examiné quantité de leurs livres. Ceux-ci m'ont donné l'occasion unique de discuter des différents aspects de la gestion d'une bibliothèque de livres tactiles avec des gens ayant accumulé plusieurs années d'expérience dans le domaine.

Nous avons d'abord établi un budget pour ce nouveau projet. La bibliothèque ClearVision avait déjà un local (un grand bureau), du personnel (2 personnes), un petit espace d'entrepôt, £31,000 (soit en gros une fois et demie le salaire moyen annuel de cette époque au Royaume-Uni. Il nous a fallu un an et demie pour recueillir cette somme en vue d'atteindre notre objectif.

Nous avons pensé d'abord acheter autant de livres tactiles que possible, mais nous avons vite réalisé que peu de livres de cette nature, pertinents, se trouvaient sur le marché, autant au Royaume-Uni qu'ailleurs. Notre nouvelle collection a donc consisté d'abord en livres faits à la main par des bénévoles. En conséquence, il nous en a coûté d'abord moins que si nous avions acheté des livres produits autrement. Mais il nous en a coûté beaucoup en rencontres et en formation de bénévoles, pour leur fournir devis et échantillons. Grâce en grande partie aux efforts de centaines de bénévoles travaillant à domicile dans l'ensemble du pays, nous avons désormais une collection magnifique et variée de livres tactiles fabriqués artisanalement.

À quoi ressemblent ces livres?

Sept cents livres de notre collection sont fabriqués de tissus avec textures, formes et objets cousus sur les pages. C'est la forme de fabrication la plus facile et la plus satisfaisante pour les bénévoles, la plupart d'entre eux possédant déjà tout l'équipement et le matériel nécessaire afin de fabriquer ce genre de livre. Les livres en tissus sont agréables à tenir et sont les plus résistants et les plus sécuritaires pour les jeunes enfants. Les objets tiennent plus solidement cousus que collés sur une page, et les pages ne peuvent pas être déchirées. Nous avons aussi des livres faits de collages, avec des éléments collés sur les pages. Certains de nos livres ont des formes vides d'objets réels collées sur les pages et servant d'illustrations.

Nous avons aussi certains livres avec des illustrations dont le tracé est embossé. Celles-ci furent sérigraphiées par un fabricant commercial, utilisant de la résine au lieu de l'encre pour créer le relief. Un ou deux de nos livres ont des illustrations faits à partir de papier gonflé. C'est un type de papier spécial avec des micro-capsules d'alcool intégrées à celui-ci. Lorsque exposées à la chaleur, ces micro-capsules éclatent sous les espaces noirs de la page, augmentant ainsi le volume de la page à ces endroits seulement. De façon générale, les illustrations utilisant le relief ou le papier gonflé ne procurent pas suffisamment d'intérêt tactile pour les très jeunes enfants.

La plupart des livres ont été produits au Royaume-Uni mais nous en avons aussi quelques-uns provenant d'Allemagne, de Norvège, de Finlande, de France, de la

République Tchèque et de Belgique. Certains d'entre eux ont été d'abord produits dans une autre langue mais le texte de nos copies est en anglais.

Tous les livres contiennent des illustrations tactiles mais certains ont, en plus, des sons (cloches, sonnettes, etc.) ou des odeurs (lavande, épices, etc. à l'intérieur de sacs de tissus cousus à la page). Les sujets comprennent des comptines; des contes traditionnels; des histoires originales; les chiffres; les lettres de l'alphabet; les premiers apprentissages et la vie au quotidien. La majorité des livres a été spécialement créés en tant que livres tactiles pour les enfants non voyants; quelques-uns ont été publiés comme livres grand public avec ajout d'illustrations tactiles.

Qui sont les utilisateurs?

De tout évidence ces livres ont une valeur inestimable pour les jeunes enfants non voyants ou avec une faible vision. Ils sont aussi appréciés des enfants plus âgés pour qui les illustrations tactiles représentent une gâterie, un extra particulier.

Un nombre considérable d'enfants possédant un trouble de la vision ont des difficultés d'apprentissage supplémentaires, ce qui signifie que de simples livres tactiles seront appropriés pour eux à une étape ultérieure à celui du développement des autres enfants. Même les enfants avec trouble de la vision sans handicaps additionnels souffrent probablement de retard de développement en bas âges. Nous pouvons de ce fait nous attendre que ces livres feront la joie des enfants à l'intérieur d'un large éventail d'âges.

Ces livres sont autant appréciés des enfants possédant une faible vision que de ceux complètement aveugles. Le contraste des couleurs voyantes, le texte imprimé en gros caractères et l'utilisation de matériaux reflétant la lumière rendent les livres tactiles particulièrement agréables aux enfants ayant une certaine vision.

Les livres faits-main ne sont habituellement pas sécuritaires pour les bébés et les très jeunes enfants qui pourraient s'étouffer avec de petits articles. Tous les enfants devront être sous un encadrement supervisé lors de l'utilisation de ces livres.

Qu'est-ce qui fait une bonne illustration tactile?

Fabriquer une illustration tactile se résume rarement en une simple question de surélever l'illustration imprimée. Il est important de réfléchir sur ce qui sera significatif comme illustration tactile pour un enfant aveugle. L'intérieur d'un café peut être représenté par un morceau de carton; un morceau de tissu éponge ou de tuile de céramique représentera une salle de bain. Un chemin de campagne sera symbolisé par un seul sentier sinueux traversant la page. Un régime de bananes sera représenté par des fruits étendus comme des doigts pouvant ainsi être touchés chacun séparément. L'illustrateur devra prendre en considération que l'enfant se concentrera sur l'illustration et devra donc éliminer tout élément inutile. Une grande quantité d'informations sur le design et la production de livres tactiles pour jeunes

enfants se trouve sur Internet, dans plusieurs publications, ainsi que dans d'autres présentations à l'intérieur de ce congrès.

L'aspect le plus important d'une illustration tactile est que les enfants devraient pouvoir apprécier explorer avec leurs doigts. Un adulte devrait aider les enfants à interpréter ce qu'ils sentent et à comprendre pourquoi cette illustration est là. Il ne devrait y avoir aucune suggestion donnée dans l'identification de ce qu'ils ressentent afin que les enfants n'aient pas l'impression de passer un test qu'ils réussissent ou échouent. Lors de la création d'une illustration tactile, tous les efforts devront être mis en place pour que celle-ci soit la plus simple et la plus facile que possible à comprendre.

Quelques règles simples d'application pour tous les livres tactiles pour jeunes enfants. Ces livres devraient être :

Sécuritaires – il est très important que tout soit fixé de façon sécuritaire sur la page, autant de manière collée que cousue. On doit éviter les petits objets et les fils pendants qui peuvent causer la suffocation. Éviter de plus toute colle ou matériau toxique et tout objet tranchant.

Simple – pour les jeunes enfants, aucun livre ne sera trop simple. Plusieurs sont trop compliqués.

Petits – les pages devront être petites pour que les petites mains des enfants puissent aisément les parcourir sans trop d'efforts. Si la page est trop grande, il y a aura des chances qu'ils manquent des parties de l'illustration.

Courts – l'exploration de chacune des illustrations prend du temps. Si il y a trop de pages, l'enfant se fatiguera ou ne se rappellera plus du début avant la fin du livre. Juste quelques pages suffisent pour les jeunes enfants.

Robustes – les enfants essaieront d'enlever les éléments des pages, possiblement aussi de machouiller celles-ci, de lancer ces livres ou de s'asseoir dessus. Plus un livre est robuste, plus il durera longtemps. On devra s'assurer que les pages peuvent se nettoyer à l'éponge.

Stimulants – utiliser des textures variées : rugueuses, lisses, dures, molles, chaudes, froides. Introduire des odeurs et des sons. Utiliser des couleurs vives contrastantes et réfléchissantes, des matériaux scintillants afin de stimuler la faible vision.

D'où proviennent ces livres?

Peu de nos livres proviennent du circuit commercial; ils sont en général des livres en chiffon, conçus pour les bébés et les bambins. La plupart de ces livres ont peu d'illustrations tactiles signifiantes, mais à l'occasion, on peut dire que certains d'entre eux peuvent être considérés comme des livres tactiles. Un des premiers livres de notre collection était un livre pratique sur comment se vêtir, avec fermeture éclair, boutons, boutons à pression, etc.

ClearVision a conçu des livres tactiles comprenant des illustrations thermoformées. Il y a économie d'échelle à imprimer des centaines de pages plutôt que des dizaines. Le même principe s'applique aux illustrations thermoformées produites professionnellement. Nous avons établi un accord avec le Royal National Institution of the Blind, par lequel celui-ci défraie les coûts de production de 200 copies de six ouvrages conçus par ClearVision. Nous avons acheté vingt copies de chaque livre et cet institut a vendu les autres exemplaires à des écoles, des familles, etc. Il est évident que dans une bibliothèque de mille volumes, il aurait été insensé pour nous d'avoir deux cents copies de chaque ouvrage.

Certains de nos livres ont été achetés outre-mer. Dans tous les pays, il n'existe que peu de livres tactiles disponibles sur le marché. Nous achetons d'une compagnie au Canada quelques livres ayant des illustrations embossées. ClearVision est membre de Tactus, l'organisation européenne de producteurs de livres tactiles. Chaque année, Tactus tient une compétition et les livres gagnants sont produits pour être distribués dans les pays participants. ClearVision a acheté plusieurs copies de tous les livres gagnants.

Certains de nos livres sont des livres faits de collages fabriqués par un petit groupe de bénévoles qui fournissent la majorité de leur travail sur des titres grand public. Le texte de l'histoire est imprimé et mis en braille sur la page de gauche; une simple illustration tactile, inspirée de l'illustration imprimée, est collée sur la page de droite.

La plupart de nos livres sont des livres en tissus cousus par des bénévoles. La majorité des individus qui fabriquent ces livres en tissus, bénévolement, sont des dames âgées appartenant à des groupes d'artisanat, des groupes de femmes ou des groupements religieux. Plusieurs de ces dames ont de bonnes aptitudes à la couture, l'expérience des jeunes enfants et de leurs intérêts, ainsi que le temps disponible pour coudre un livre. J'ai été surprise par l'accueil et l'enthousiasme face à ce nouveau projet de gens recherchant une nouvelle activité d'artisanat. Dans plusieurs cas, plusieurs femmes se sont mises ensemble pour fabriquer un livre. Coudre un livre tactile n'exige pas de matériau ou d'équipement dispendieux.

Des étudiants universitaires d'un département de mode et de textile ont aussi cousu avec amour et imagination des livres dans le cadre d'un de leurs cours. Ils recevaient une note pour leur travail final, puis tous les livres furent donnés à ClearVision. Ce serait bien d'avoir davantage de ces jeunes gens créatifs impliqués dans ce projet.

Plus d'une centaine de livres tactiles en tissus ont été fabriquées par des femmes en prison. Plusieurs prisons au Royaume-Uni ont des ateliers de couture où les prisonnières confectionnent des vêtements pour les employés et les détenus. Trois de ces ateliers ont aussi accepté de travailler pour ClearVision, copiant des livres en tissus conçus par d'autres personnes. De cette façon, nous pouvons permettre à un adorable livre donné à notre bibliothèque de se multiplier en dix, vingt, parfois trente exemplaires magnifiques – tous conçus à partir du même modèle (parfois avec de légères différences ce qui n'est pas un problème). ClearVision fournit le matériel et les prisons ne demandent aucun salaire pour le travail. Les livres sont fabriqués selon un haut degré de standard, sous la supervision de directeurs d'atelier; les prisonnières, quant à elles, trouvent ce travail enrichissant et gratifiant, tout en leur

permettant de développer d'utiles talents en couture. Cette activité, bien sûr, relève des autorités carcérales qui ont à cœur la réhabilitation de leurs prisonnières.

Les livres tactiles sont complexes et demandent beaucoup de temps à produire; et nous n'avons besoin que de quelques copies de chaque exemplaire d'origine. Le coût de la vie élevée au Royaume-Uni ne nous permettrait pas de payer quelqu'un pour fabriquer nos livres, mais cela peut être une option pour une autre bibliothèque.

Formation des bénévoles

Beaucoup de temps est alloué pour rencontrer des groupes, préparer et distribuer des guides d'utilisation pour la production de livres. Au début, je sous-estimais le besoin d'assistance dont les gens auraient besoin. Nous leur envoyions une courte brochure en espérant qu'ils puissent fabriquer les livres. Plusieurs personnes étaient désireuses de confectionner un livre mais avaient besoin d'une aide supplémentaire par rapport à la brochure. Nous avons maintenant une brochure avec photos de quelques pages tactiles, une brochure de format A4 (21cm x 29,7cm) de conseils sur la fabrication d'un livre tactile en tissu, un échantillon d'une page inachevée que nous prêtons aux gens, ainsi qu'un livre complété. Plusieurs personnes ressentent le besoin de manipuler quelques exemplaires pour leur donner une idée de ce qui est demandé. Ce n'est pas surprenant dans la mesure où, dans son ensemble, le concept des livres tactiles est assez nouveau pour la majorité des gens.

Nous demandons aux bénévoles de concevoir et de fabriquer un livre à partir de leurs propres idées. Nous suggérons qu'ils basent leur livre sur un des concepts suivants:

Une comptine ou un simple poème;

Un conte traditionnel de n'importe quelle culture;

Les premiers apprentissages comme les chiffres, les formes, les grandeurs ou les lettres de l'alphabet;

Le quotidien (par exemple se vêtir, visiter un ami);

Une simple histoire qu'ils auront écrite eux-mêmes.

Je rencontre autant que possible des groupes de gens intéressés et j'apporte avec moi un échantillon pour les informer et les inspirer. Si un petit groupe me demande de venir les visiter, je les encourage à inviter d'autres groupes locaux afin d'obtenir une assistance aussi grande que possible – et rendre ainsi mon voyage plus rentable. Le plus d'informations que peuvent obtenir les bénévoles avant d'entreprendre la conception et la fabrication d'un livre, meilleur est le résultat final.

Il est quelque fois suggéré qu'il y ait plus de règles pour les illustrations tactiles et que les livres négligeant ces règles soient rejetés. Je crois qu'il y a une désespérante pénurie tellement déplorable de livres tactiles – et les enfants sont en général si facinés de trouver quoique ce soit de tactile dans un livre – qu'il serait grand dommage de décourager des bénévoles en émettant une liste trop longue de règles

strictes. Bien sûr, certains livres que les gens fabriquent sont bien meilleurs que d'autres, mais la vaste majorité sont suffisamment acceptable et certains sont tout simplement magnifiques. Si quelqu'un fabrique et donne un livre qui n'est pas approprié pour notre bibliothèque, nous trouvons une bonne place pour lui dans une école locale.

Prêter les livres

Notre bibliothèque est une bibliothèque de prêts postaux couvrant l'ensemble du Royaume-Uni. Les livres sont envoyés par la poste avec une étiquette spécifiquement indiquée « articles pour non-voyants » ainsi il n'y a aucun frais postal lorsque nous les envoyons ou lorsqu'ils nous sont retournés. Les usagers peuvent emprunter jusqu'à cinq livres tactiles qu'ils peuvent conserver plus de quatre mois.

Nous demandons aux usagers des détails sur les enfants qui utiliseront les livres, comprenant l'âge, les capacités, les besoins et les intérêts ainsi que les soins particuliers qu'ils prendront à la manipulation des livres. De là, nous choisissons les livres appropriés provenant de notre collection.

La sécurité est notre plus grande préoccupation lors de prêts de livres faits main pour jeunes enfants. Nous nous inquiétons principalement du fait qu'un enfant pourrait retirer quelque chose d'une page et s'étouffer avec. Pendant plusieurs années, cet aspect nous découragea dans l'idée d'ouvrir une bibliothèque de livres tactiles, mais le besoin de ces livres était si grand que nous avons décidé que nous devions faire quelque chose pour leur venir en aide.

En tant que bibliothèque postale, nous avons une position assez différente par rapport à une bibliothèque où les membres visitent les locaux, choisissent les livres et sont connus du bibliothécaire. Dans un contexte similaire, le bibliothécaire serait possiblement en mesure d'évaluer si un enfant pourrait désassembler un livre et ainsi avoir une meilleure idée du genre de supervision nécessitée par les parents.

Nous avons pris quatre mesures afin de s'assurer que nos livres puissent être à la fois utiles, sécuritaires et divertissants.

- Chaque personne fabriquant un livre est sensibilisée au contexte d'utilisation; ainsi nous leur demandons de faire de leur mieux pour s'assurer que le livre soit fait selon les plus hauts standards de sécurité.
- Chaque livre a une étiquette à l'arrière avertissant du danger possible d'étouffement et officialise que le livre convient aux enfants de plus de 3 ans et doit demeurer sous la supervision constante d'un adulte.
- Les livres ne sont prêtés qu'aux écoles et qu'aux autres institutions d'enseignement. Les livres peuvent par la suite être examinés par un professionnel qui connaît l'enfant et qui pourra décider si ce livre sera sécuritaire pour l'enfant (et si l'enfant sera sécuritaire avec le livre!). Si cela est, il sera permis aux parents d'utiliser le livre à la maison avec leur enfant.
- Avant de pouvoir emprunter des livres tactiles, la direction d'un établissement doit signer un formulaire confirmant que celle-ci prend la responsabilité de s'assurer que les livres ne seront utilisés que par les enfants de plus de trois ans, sous l'étroite supervision d'un adulte.

Mesurer le succès

Cette nouvelle collection a été chaleureusement accueillie. Nous prêtons maintenant à plus de 120 écoles et ce nombre s'accroît au fur et à mesure que les gens entendent parler de ce nouveau service.

Certaines écoles nous ont écrit pour nous dire combien ils appréciaient nos livres. Une enseignante nous racontait que, pendant qu'elle faisait la lecture à haute voix à une enfant non voyante, elle voyait les doigts de celle-ci parcourir les pages à la recherche de la prochaine illustration tactile – signe certain d'une anticipation enthousiaste

De nombreux enfants ayant des problèmes visuels au Royaume-Uni sont intégrés dans les écoles régulières; il ne devrait y avoir qu'un seul enfant non-voyant par classe d'enfants voyants. Nos livres tactiles ont un grand intérêt auprès des enfants voyants; ces livres sont davantage divertissants et attrayants que la plupart des livres normaux. Ceci est positif pour le moral des enfants avec des problèmes visuels et encourage les interactions avec les enfants voyants de la classe.

L'avenir

Nous avons récemment atteint notre objectif initial d'un millier de livres; nous espérons maintenant diversifier notre collection afin de rencontrer les besoins particuliers. Nous nous sommes énormément concentrés sur les jeunes enfants ayant des problèmes visuels et ceux ayant en plus des problèmes d'apprentissage. Il est devenu évident que les enfants plus âgés apprécieraient aussi les livres avec des illustrations tactiles. Différents formats et différents genres d'illustrations seront nécessaires et nous envisageons une variété de possibilités. Nous aimerions aussi avoir plus de livres non fictionnels et plus de livres avec des sujets intéressants particulièrement les garçons.

Étant donné que ClearVision a débuté comme bibliothèque spécialisée en braille, nous sommes mieux connus comme source de livres pour les jeunes lecteurs en braille. Maintenant que nous avons des livres tactiles convenant aux enfants ayant des problèmes d'apprentissage, nous pourrions aider ces enfants à apprendre à lire et à écrire sur n'importe quel support. Pour ce faire, nous avons besoin d'en faire davantage pour promouvoir ce nouveau service aux gens qui travaillent avec des enfants ayant de multiples handicaps. Je suis convaincue qu'il y a de nombreux enfants ayant des problèmes de vision et des handicaps supplémentaires qui apprécieraient nos livres tactiles, mais qui n'y ont pas accès.

Plusieurs des livres tactiles de notre bibliothèque sont des œuvres d'art. À chaque fois qu'ils sont mis en exposition, ils reçoivent beaucoup d'intérêt et d'admiration. Ils servent aussi à faire connaître les besoins des enfants avec un handicap visuel. J'aimerais bien voir quelques-uns de ces livres exposés à l'intérieur d'une exposition temporaire dans des expositions générales, des foires du livre ou des galeries d'art, où le grand public pourraient les admirer.

Ce sont des livres magnifiques et nous voulons qu'ils soient connus de tous!

Traduction : Claire Baillargeon
Étudiante, EBSI
Université de Montréal
Montréal, Québec, Canada

clairebaillargeon@hotmail.com